



DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen-Edebiyat Fakültesi
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü/Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı
DERSİN ADI	Zorunlu Yabancı Dilde Çeviri III
DERSİN KODU	MTF4471
YEREL KREDİSİ	3
AKTS KREDİSİ	4
HAFTALIK DERS SAATİ	2
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	2
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	Yok
YARIYIL	Güz
DERSİN DİLİ	İngilizce, Türkçe
DERSİN SEVİYESİ	Lisans Seviyesi
DERSİN TÜRÜ	Zorunlu
DERSİN KATEGORİSİ	Temel Meslek Dersleri
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Nilüfer Alimen
ASİSTAN(LAR)	
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı, çağdaş çeviri kuramları ışığında, öğrencilerin farklı metin türlerinde çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapmalarına ve çeşitli çeviri yaklaşımları ve stratejilerini uygulamalarına yardımcı olmaktır.
DERSİN İÇERİĞİ	Çeviri amaçlı metin çözümlemesi; kaynak ve erek metinlerde dilbilgisel, metinsel, işlevsel ve kültürel unsurların değerlendirilmesi; pazarlama, ekonomi, çeviribilim, tarih, siyaset, edebiyat gibi çeşitli alanlardan seçilen metinlerin çevirisi; teknik metin yazarlığı kuralları uyarınca talimat metinleri yazımı ve çevirisi.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	- Alimen, N., & Bulut, S. Ö. (2020). Çevirinin teknolojikleşmesi bağlamında insan çevirmenin rollerini yeniden düşünmek: Çevirmen eğitiminde teknik metin yazarlığı. <i>Turkish Studies – Language and Literature</i>, 15(3), 1047–1062. https://doi.org/10.47845/turkishstudies.43713 - Alimen, N., Öner Bulut, S., & Karadağ, A. B. (2023). Yapay zekâ, dil ve çeviri. B. Küçükcan & B. F. Yıldırım (Eds.), <i>Yapay zekâ: Disiplinlerarası yaklaşımlar</i> içinde (ss. 81–103). Vakıfbank Kültür Yayınları. - Alvstad, C. (2010). Children's literature and translation. Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), <i>Handbook of translation studies: Volume 1</i> içinde (ss. 22–27). John Benjamins Publishing Company. - Chan, S. W. (2023). The development of translation technology: 1967–2023. C. Sin-wai (Ed.), <i>Routledge encyclopedia of translation technology</i> içinde (ss. 3–41). Routledge. - Delabastita, D. (2012). Literary translation. Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), <i>Handbook of translation studies: Volume 2</i> içinde (ss. 69–78). John Benjamins Publishing Company. - Nord, C. (2005). <i>Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis</i> Rodopi. - O'Hagan, M. (2019). Introduction: Translation and technology: disruptive



	entanglement of human and machine. <i>The Routledge handbook of translation and technology</i> içinde (ss. 1-18). Routledge. 8. Öner, I., & Bengi, Z. B. (2024). Essential or obsolete? The role of human competencies in the tech-driven language services industry. <i>TransLogos Translation Studies Journal</i>, 7(1), 78–104. 9. Pringle, A. S., & O’Keefe, S. S. (2009). <i>Technical writing 101: A real-world guide to planning and writing technical content</i>. Scriptorium Publishing. 10. Reiss, K. (1981). Type, kind and individuality of text: Decision making in translation. <i>Poetics Today</i>, 2(4), 121–131. https://doi.org/10.2307/1772486 11. Sager, J. C. (1997). Text types and translation. <i>Benjamins Translation Library</i>, 26, 25–42. 12. Trosborg, A. (2011). Text typology: Register, genre and text type. A. Trosborg (Ed.), <i>Text typology and translation</i> içinde (ss. 3–24). John Benjamins Publishing Company. 13. Valdés, C. (2013). Advertising translation. C. Millán & F. Bartrina (Eds.), <i>The Routledge handbook of translation studies</i> içinde (ss. 303–316). Routledge.	
Ders Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, 1. Metinleri çağdaş çeviri kuramları çerçevesinde, dilbilgisel özellikleri, metinsel kalıpları, iletişimsel işlevleri, sözcük seçimlerini ve kültürel öğeleri dikkate alarak çözümleyebileceklerdir. 2. Pazarlama, ekonomi, çeviribilim, tarih, siyaset ve edebiyat gibi farklı alanlardaki metin türlerini çevirebileceklerdir. 3. Teknik metin yazarlığı ve çevirisi alanında uygulamalı çalışmalar yapabileceklerdir. 4. Farklı alanlardan metinlerin çevirisinde uygun çeviri stratejilerini uygulayabileceklerdir. 5. Alana özgü terimleri erek dilde ve bağlamda doğru biçimde kullanabileceklerdir.	
DEĞERLENDİRME SİSTEMİ		
Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği Kısa sınav 1 - İçerik: Belirtilen haftada işlenen konular. - Format: Bilgi sınavı. - Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Derste işlenen kavramsal ve kuramsal bilgileri doğru tanımlanması. Kısa sınav 2 - İçerik: Yazılı çeviri yapılması ve çeviri sürecinde alınan kararları açıklayan/gerekçelendiren bir metin yazılması. - Format: Yazılı çeviri sınavı. - Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Çeviriler, anlam doğruluğu, dilsel doğruluk (yazım, noktalama, dilbilgisi), akıcılık/doğallık, terminoloji kullanımı, üslup ve tür uygunluğu, biçimsel unsurlar açısından değerlendirilecektir.	2	10
Ödev Ödev 1 - İçerik: Öğrencilere verilen talimat metninin teknik metin yazım kurallarına uygun şekilde düzenlenmesi ve bu metnin çevirisinin yapılması. - Format: Yazılı ödev (talimat metni düzenleme ve çeviri)	2	20



- Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Talimat metninin işlevine uygun bir yapı kurulması ve çeviri sürecinde alınan kararların kısa bir açıklama/gerekçelendirme metniyle desteklenmesi beklenmektedir. • Ödev 2 - İçerik: Yapay zekâ teknolojilerinin çeviri eylemi üzerindeki etkilerinin eleştirel bir şekilde irdelenmesi. - Format: Araştırma ve yazılı ödev. - Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Konunun kapsamlı ve tutarlı biçimde ele alınması, kaynakların doğru ve akademik biçimde kullanılması, eleştirel bakış açısının yansıtılması, dilsel doğruluk (yazım, noktalama, dilbilgisi), akademik üslup ve format kurallarına uygunluk.			
Sunum/Jüri			
Projeler			
Seminer/Workshop			
Ara Sınavlar			
- İçerik: 1.-7. Haftalarda sınıfta çevrilen metinler. Yazılı çeviri yapılması ve çeviri sürecinde alınan kararları açıklayan/gerekçelendiren kısa bir metin yazılması. - Format: Yazılı çeviri sınavı. - Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Çeviriler, anlam doğruluğu, dilsel doğruluk (yazım, noktalama, dilbilgisi), akıcılık/doğallık, terminoloji kullanımı, üslup ve tür uygunluğu, biçimsel unsurlar açısından değerlendirilecektir. Öğrencilerin derse aktif bir şekilde katıldıklarını ve metinlerle ilgili sınıfta yürütülen tartışmaları takip ettiklerini göstermeleri beklenmektedir.		1	30
Final			
- İçerik: Dönem boyunca sınıfta çevrilen metinler. Yazılı çeviri yapılması ve çeviri sürecinde alınan kararları açıklayan/gerekçelendiren kısa bir metin yazılması. - Format: Yazılı çeviri sınavı. - Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Çeviriler, anlam doğruluğu, dilsel doğruluk (yazım, noktalama, dilbilgisi), akıcılık/doğallık, terminoloji kullanımı, üslup ve tür uygunluğu, biçimsel unsurlar açısından değerlendirilecektir. Öğrencilerin derse aktif bir şekilde katıldıklarını ve metinlerle ilgili sınıfta yürütülen tartışmaları takip ettiklerini göstermeleri beklenmektedir.		1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı			60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı			40
TOPLAM			100
HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI			
HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık	
1	Konu anlatımı: Metin türlerine giriş. İşlemsel metin türü. Sınıf-içi Tartışma (10 dk.): Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama (20 dk.): reklam/kampanya metni çevirisi.	Okuma: Valdés, C. (2013). Advertising translation. <i>The Routledge handbook of translation studies</i> içinde (ss. 303-316). Routledge.	
2	Konu Anlatımı: Bilgilendirici metin türü.	Okuma: Reiss, K. (1981). Type, kind and individuality of text: Decision making in translation.	



	Sınıf-İçi Tartışma (10 dk.): Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-İçi Uygulama (20 dk.): bilgilendirici metin (dil hizmetleri sektörü) çevirisi.	<i>Poetics Today</i> , 2(4), 121-131.
3	Konu Anlatımı: Anlatımcı metin türü. Sınıf-İçi Tartışma (10 dk.): Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-İçi Uygulama (20 dk.): edebi metin (çocuk edebiyatı) çevirisi.	Okuma: Alvstad, C. (2012). Children's literature and translation. <i>Handbook of Translation Studies: Volume 1</i> içinde (ss. 22-27). John Benjamins Publishing Company.
4	Konu Anlatımı: üslup, tür ve metin türü. Sınıf-İçi Tartışma (10 dk.): Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-İçi Uygulama (20 dk.): bilimsel metin (çeviribilim) çevirisi.	Okuma: Trosborg, A. (2011). Text typology: Register, genre and text type. <i>Text typology and translation</i> içinde (ss. 3-24). John Benjamins Publishing Company. Okuma: Sager, J. C. (1997). Text types and translation. <i>Benjamins Translation Library</i> , 26, 25-42.
5	Konu Anlatımı: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi modelinin rolü ve işlevi. Sınıf-İçi Tartışma (10 dk.): Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-İçi Uygulama (20 dk.): bilgilendirici metin (sosyoloji/tarih) çevirisi. Kısa Sınav 1: 2., 3. ve 4. Haftada işlenen konuları kapsayan bir kısa sınavın yapılması.	Okuma: Nord, C. (2005). "Theoretical Principles" (pp. 5-19). <i>Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis</i> . Rodopi. Yazar ve eserle ilgili ön araştırma: Jared Diamond, <i>Guns, Germs, and Steel: The Fates of Human Societies</i> (1997).
6	Konu Anlatımı: Çeviri amaçlı metin çözümlemesinde metin içi ve metin dışı unsurlar. Sınıf-İçi Tartışma (10 dk.): Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-İçi Uygulama (20 dk.): bilgilendirici metin (siyaset/ekonomi) çevirisi.	Okuma: Nord, C. (2005). "Factors of Source-text Analysis" (pp. 41-139). <i>Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis</i> . Rodopi. Yazar ve eserle ilgili ön araştırma: Daron Acemoğlu ve James A. Robinson, <i>Why Nations Fail: The Origins of Power, Prosperity, and Poverty</i> (2012).
7	Konu Anlatımı: Ara sınav konularının gözden geçirilmesi, genel tekrar. Sınıf-İçi Tartışma (10 dk.): Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-İçi Uygulama (20 dk.): bilgilendirici metin (siyaset/ekonomi) çevirisi. Kısa Sınav 2: sosyoloji/tarih/siyaset/ekonomi alanından bir metinden kısa bir paragrafın çevrilmesi ve çeviri sürecinin açıklanması.	Yazar ve eserle ilgili ön araştırma: Yuval Noah Harari, <i>Sapiens: A Brief History of Humankind</i> (2011).
8	Ara sınav	Sınav haftasına kadar işlenen konuların tümünün tekrar edilmesi
9	Konu Anlatımı: Teknik metin yazımı kuralları. Sınıf-İçi Tartışma (10 dk.): Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-İçi Uygulama (20 dk.): teknik metin yazımı ve çevirisi.	Okuma: Alimen, N., & Bulut, S. Ö. (2020). Çevirinin teknolojikleşmesi bağlamında insan çevirmenin rollerini yeniden düşünmek: Çevirmen eğitiminde teknik metin yazarlığı. <i>Turkish Studies-Language and Literature</i> , 15(3), 1047-1062.
10	Konu Anlatımı: Teknik metin yazım kuralları uyarınca bir kullanım kılavuzunun incelenmesi ve çevrilmesi. Sınıf-İçi Tartışma (10 dk.): Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması.	Okuma: Pringle, A. S., & O'Keefe, S. S. (2009). <i>Technical writing 101: A real- world guide to planning and writing technical content</i> . Scriptorium Publishing.



	Sınıf-İçi Uygulama (20 dk): Teknik metin yazımı.	
11	Konu Anlatımı: Teknik metin yazım kuralları uyarınca bir kullanım kılavuzunun incelenmesi ve çevrilmesi. Sınıf-İçi Tartışma (10 dk.): Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-İçi Uygulama (20 dk): teknik metin yazımı ve çevirisi. Ödev 1: talimat metni yazımı ve çevirisini içeren bir ödev hazırlanması.	Okuma: Öner, I., & Bengi, Z. B. (2024). Essential or Obsolete? The Role of Human Competencies in the Tech-Driven Language Services Industry. <i>TransLogos Translation Studies Journal</i> , 7(1), 78-104.
12	Konu Anlatımı: Çeviribilim ve çeviri teknolojileri. Sınıf-İçi Tartışma (10 dk.): Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-İçi Uygulama (20 dk): bilimsel metin (çeviribilim teknolojileri) çevirisi.	Okuma: Chan, S. W. (2023). The development of translation technology: 1967–2023. <i>Routledge encyclopedia of translation technology</i> içinde (ss. 3-41). Routledge.
13	Konu Anlatımı: Yapay zekâ ve çeviri. Sınıf-İçi Tartışma (10 dk.): Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-İçi Uygulama (20 dk): bilimsel metin (çeviribilim teknolojileri) çevirisi.	Okuma: Alimen, N., Öner Bulut, S. ve Karadağ, A. B. (2023). Yapay Zekâ, Dil ve Çeviri. B. Küçükcan ve B. F. Yıldırım (Ed.), <i>Yapay Zekâ: Disiplinlerarası Yaklaşımlar</i> içinde (ss. 81-103). İstanbul: Vakıfbank Kültür Yayınları.
14	Konu Anlatımı: Çeviride İnsan ve Makine Etkileşimi. Sınıf-İçi Tartışma (10 dk.): Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-İçi Uygulama (20 dk): bilimsel metin (çeviribilim teknolojileri) çevirisi. Ödev 2: Yapay zekâ teknolojilerinin çeviri eylemi üzerindeki etkileri konulu bir ödev hazırlanması.	Okuma: O'Hagan, M. (2019). Introduction: Translation and technology: disruptive entanglement of human and machine. <i>The Routledge handbook of translation and technology</i> içinde (ss. 1-18). Routledge.
15	Konu Anlatımı: Edebi metin çevirisi. Sınıf-İçi Tartışma (10 dk.): Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-İçi Uygulama (20 dk): Edebi metin çevirisi.	Okuma: Delabastita, D. (2012). Literary translation. <i>Handbook of Translation Studies: Volume 2</i> içinde (ss. 69-78). John Benjamins Publishing Company.
16	Final	İşlenen tüm konuların tekrar edilmesi.

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	4	56
Laboratuar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	4	56
Derse Özgü Staj			
Ödev	2	1	2



Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	2	1	2
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	5	5
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	8	8
Toplam İşyükü :			129
Toplam İşyükü / 30(s):			4,3
AKTS Kredisi :			4

**COURSE INFORMATION FORM**

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts and Sciences
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages and Literatures/ Bachelor Programme in French Translation and Interpreting
TITLE OF COURSE	Obligatory Foreign Language Translation III
CODE	MTF4471
LOCAL CREDIT	3
ECTS	4
LECTURE HOUR / WEEK	2
PRACTICAL HOUR / WEEK	2
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None
SEMESTER	Fall
COURSE LANGUAGE	English, Turkish
LEVEL OF COURSE	First cycle
COURSE TYPE	Required
COURSE CATEGORY	Core Courses
MODE OF DELIVERY	Face-to-Face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages and Literatures
COURSE COORDINATOR	Nilüfer Alimen
ASSISTANT(S)	
COURSE OBJECTIVES	This course aims to enable students to conduct translation-oriented text analysis in different text types and to apply various translation approaches and strategies in the light of contemporary translation theories.
COURSE CONTENT	Conducting translation-oriented text analysis; evaluation of grammatical, textual, functional, and cultural elements in source and target texts; translating texts selected from fields such as marketing, economics, translation studies, history, politics, and literature; writing and translating instruction texts in accordance with technical writing rules.
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	1. Alimen, N., & Bulut, S. Ö. (2020). Çevirinin teknolojikleşmesi bağlamında insan çevirmenin rollerini yeniden düşünmek: Çevirmen eğitiminde teknik metin yazarlığı. <i>Turkish Studies – Language and Literature</i>, 15(3), 1047–1062. https://doi.org/10.47845/turkishstudies.43713 2. Alimen, N., Öner Bulut, S., & Karadağ, A. B. (2023). Yapay zekâ, dil ve çeviri. In B. Küçükcan & B. F. Yıldırım (Eds.), <i>Yapay zekâ: Disiplinlerarası yaklaşımlar</i> (pp. 81–103). Vakıfbank Kültür Yayınları. 3. Alvstad, C. (2010). Children's literature and translation. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), <i>Handbook of translation studies: Volume 1</i> (pp. 22–27). John Benjamins Publishing Company. 4. Chan, S. W. (2023). The development of translation technology: 1967–2023. In C. Sin-wai (Ed.), <i>Routledge encyclopedia of translation technology</i> (pp. 3–41). Routledge. 5. Delabastita, D. (2012). Literary translation. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), <i>Handbook of translation studies: Volume 2</i> (pp. 69–78).



	John Benjamins Publishing Company. - Nord, C. (2005). <i>Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis</i> Rodopi. - O'Hagan, M. (2019). Introduction: Translation and technology: disruptive entanglement of human and machine. In <i>The Routledge handbook of translation and technology</i> (pp. 1-18). Routledge. - Öner, I., & Bengi, Z. B. (2024). Essential or obsolete? The role of human competencies in the tech-driven language services industry. <i>TransLogos Translation Studies Journal</i>, 7(1), 78–104. - Pringle, A. S., & O'Keefe, S. S. (2009). <i>Technical writing 101: A real-world guide to planning and writing technical content</i>. Scriptorium Publishing. - Reiss, K. (1981). Type, kind and individuality of text: Decision making in translation. <i>Poetics Today</i>, 2(4), 121–131. https://doi.org/10.2307/1772486 - Sager, J. C. (1997). Text types and translation. <i>Benjamins Translation Library</i>, 26, 25–42. - Trosborg, A. (2011). Text typology: Register, genre and text type. In A. Trosborg (Ed.), <i>Text typology and translation</i> (pp. 3–24). John Benjamins Publishing Company. - Valdés, C. (2013). Advertising translation. In C. Millán & F. Bartrina (Eds.), <i>The Routledge handbook of translation studies</i> (pp. 303–316). Routledge.
Course Learning Outcomes	Upon successful completion of the course, students will be able to - Analyze texts within the framework of contemporary translation theories, taking into account grammatical features, textual patterns, communicative functions, lexical choices, and cultural elements. - Translate text types from fields such as marketing, economics, translation studies, history, politics, and literature. - Conduct practical work in technical writing and translation. - Apply appropriate translation strategies in translating texts from different fields. - Use domain-specific terminology accurately in the target language and context.

EVALUATION SYSTEM		
Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation		
Laboratory		
Application		
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics Quiz 1 - Content: Topics covered in the specified week(s). - Format: Knowledge-based exam. - Detailed Assessment Criteria: Accurate definition of the conceptual and theoretical knowledge covered in class is expected. Quiz 2 - Content: A written translation and a commentary in which the translation decisions are explained/justified. - Format: Written translation exam. - Detailed Assessment Criteria: Translations will be assessed in terms of accuracy of meaning, linguistic accuracy (spelling, punctuation, grammar), fluency/naturalness, terminology use, appropriateness of style and genre, and formal features.	2	10



Homework Assignments Assignment 1 - Content: The instruction text given to students is expected to be revised in accordance with technical writing conventions and translated. - Format: Written assignment (instruction text revision and translation). - Detailed Assessment Criteria: The instruction text is expected to be structured in line with its function, and the decisions made during the translation process should be supported with a brief commentary. Assignment 2 - Content: The impact of artificial intelligence technologies on translation practice is to be critically examined. - Format: Research and written assignment. - Detailed Assessment Criteria: The topic is expected to be addressed in a comprehensive and coherent manner, with correct and academic use of sources, reflection of a critical perspective, linguistic accuracy (spelling, punctuation, grammar), and adherence to academic style and formatting conventions.		2	20
Presentations/Jury			
Project			
Seminar/Workshop			
Mid-Terms - Content: The exam will be based on texts translated in class during weeks 1–7. Students are expected to produce a written translation and provide a brief commentary explaining and justifying the decisions made during the translation process. - Format: Written translation exam. - Detailed Assessment Criteria: Translations will be assessed in terms of accuracy of meaning, linguistic accuracy (spelling, punctuation, grammar), fluency/naturalness, use of terminology, appropriateness of style and genre, and formal aspects. Active participation in class and engagement with in-class discussions of the texts will also be taken into account.		1	30
Final - Content: The exam will be based on texts translated in class throughout the semester. Students are expected to produce a written translation and provide a brief commentary explaining and justifying the decisions made during the translation process. - Format: Written translation exam. - Detailed Assessment Criteria: Translations will be assessed in terms of accuracy of meaning, linguistic accuracy (spelling, punctuation, grammar), fluency/naturalness, use of terminology, appropriateness of style and genre, and formal aspects. Active participation in class and engagement with in-class discussions of the texts will also be taken into account.		1	40
Percentage of In-Term Studies			60
Percentage of Final Examination			40
TOTAL			100
WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES			
WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation	
1	Lecture: Introduction to text types. Operative text type. In-class Discussion (10 min): Conducting translation-oriented text analysis and discussing elements inherent to	Reading: Valdés, C. (2013). Advertising translation. In <i>The Routledge handbook of translation studies</i> (pp. 303-316). Routledge.	



	the source text. In-class Practice (20 min): Translation of an advertisement/campaign text.	
2	Lecture: Informative text type. In-class Discussion (10 min): Conducting translation-oriented text analysis and discussing elements inherent to the source text. In-class Practice (20 min): Translation of an informative text (language services industry).	Reading: Reiss, K. (1981). Type, kind and individuality of text: Decision making in translation. <i>Poetics Today</i> , 2(4), 121-131.
3	Lecture: Expressive text type. In-class Discussion (10 min): Conducting translation-oriented text analysis and discussing elements inherent to the source text. In-class Practice (20 min): Translation of a literary text (children's literature).	Reading: Alvstad, C. (2012). Children's literature and translation. In <i>Handbook of Translation Studies: Volume 1</i> (pp. 22-27). John Benjamins Publishing Company.
4	Lecture: Register, genre, and text type. In-class Discussion (10 min): Conducting translation-oriented text analysis and discussing elements inherent to the source text. In-class Practice (20 min): Translation of a scientific text (translation studies).	Reading: Trosborg, A. (2011). Text typology: Register, genre and text type. In <i>Text typology and translation</i> (pp. 3-24). John Benjamins Publishing Company. Reading: Sager, J. C. (1997). Text types and translation. <i>Benjamins Translation Library</i> , 26, 25-42.
5	Lecture: The role and function of the model for translation-oriented text analysis. In-class Discussion (10 min): Conducting translation-oriented text analysis and discussing elements inherent to the source text. In-class Practice (20 min): Translation of an informative text (sociology/history). Quiz 1: Covering the topics from Weeks 2, 3, and 4.	Reading: Nord, C. (2005). "Theoretical Principles" (pp. 5-19). <i>Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis</i> . Rodopi. Preliminary research on the author and the book: Jared Diamond, <i>Guns, Germs, and Steel: The Fates of Human Societies</i> (1997).
6	Lecture: Intratextual and extratextual factors in translation-oriented text analysis. In-class Discussion (10 min): Conducting translation-oriented text analysis and discussing elements inherent to the source text. In-class Practice (20 min): Translation of an informative text (politics/economics).	Reading: Nord, C. (2005). "Factors of Source-text Analysis" (pp. 41-139). <i>Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis</i> . Rodopi. Preliminary research on the author and the book: Daron Acemoğlu ve James A. Robinson, <i>Why Nations Fail: The Origins of Power, Prosperity, and Poverty</i> (2012).
7	Lecture: Review of midterm topics, general revision. In-class Discussion (10 min): Conducting translation-oriented text analysis and discussing elements inherent to the source text. In-class Practice (20 min): Translation of an informative text (politics/economics). Quiz 2: Translation of a short paragraph from a text in sociology/history/politics/economics and an explanation of the translation process.	Preliminary research on the author and the book: Yuval Noah Harari, <i>Sapiens: A Brief History of Humankind</i> (2011).
8	Midterm exam	Review of all topics covered up to the exam week.
9	Lecture: Rules of technical writing. In-class Discussion (10 min): Conducting translation-oriented text analysis and discussing elements inherent to	Reading: Alimen, N., & Bulut, S. Ö. (2020). Çevirinin teknolojikleşmesi bağlamında insan çevirmenin rollerini yeniden düşünmek: Çevirmen eğitiminde teknik metin yazarlığı. <i>Turkish Studies-Language and Literature</i> , 15(3),



	the source text. In-class Practice (20 min): Technical writing and translation.	1047–1062.
10	Lecture: Analysis and translation of a user manual in accordance with technical writing rules. In-class Discussion (10 min): Conducting translation-oriented text analysis and discussing elements inherent to the source text. In-class Practice (20 min): Technical writing.	Reading: Pringle, A. S., & O'Keefe, S. S. (2009). <i>Technical writing 101: A real- world guide to planning and writing technical content</i> . Scriptorium Publishing.
11	Lecture: Analysis and translation of a user manual in accordance with technical writing rules. In-class Discussion (10 min): Conducting translation-oriented text analysis and discussing elements inherent to the source text. In-class Practice (20 min): Technical writing and translation. Assignment 1: An assignment involving writing and translation of an instruction text.	Reading: Öner, I., & Bengi, Z. B. (2024). Essential or Obsolete? The Role of Human Competencies in the Tech-Driven Language Services Industry. <i>TransLogos Translation Studies Journal</i> , 7(1), 78-104.
12	Lecture: Translation studies and translation technologies. In-class Discussion (10 min): Conducting translation-oriented text analysis and discussing elements inherent to the source text. In-class Practice (20 min): Translation of a scientific text (translation technologies).	Reading: Chan, S. W. (2023). The development of translation technology: 1967–2023. In <i>Routledge encyclopedia of translation technology</i> (pp. 3-41). Routledge.
13	Lecture: Artificial intelligence and translation. In-class Discussion (10 min): Conducting translation-oriented text analysis and discussing elements inherent to the source text. In-class Practice (20 min): Translation of a scientific text (translation technologies).	Reading: Alimen, N., Öner Bulut, S. ve Karadağ, A. B. (2023). Yapay Zekâ, Dil ve Çeviri. B. Küçükcan ve B. F. Yıldırım (Ed.), In <i>Yapay Zekâ: Disiplinlerarası Yaklaşımlar</i> (s. 81-103). İstanbul: Vakıfbank Kültür Yayınları.
14	Lecture: Human–machine interaction in translation. In-class Discussion (10 min): Conducting translation-oriented text analysis and discussing elements inherent to the source text. In-class Practice (20 min): Translation of a scientific text (translation technologies). Assignment 2: Preparing an assignment on the effects of artificial intelligence technologies on the act of translation.	Reading: O'Hagan, M. (2019). Introduction: Translation and technology: disruptive entanglement of human and machine. In <i>The Routledge handbook of translation and technology</i> (pp. 1-18). Routledge.
15	Lecture: Literary translation. In-class Discussion (10 min): Conducting translation-oriented text analysis and discussing elements inherent to the source text.	Reading: Delabastita, D. (2012). Literary translation. In <i>Handbook of Translation Studies: Volume 2</i> (pp. 69-78). John Benjamins Publishing Company.



	In-class Practice (20 min): Literary translation.	
16	Final	Review of all topics covered.

ECTS WORKLOAD TABLE

Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	4	56
Laboratory			
Application			
Field Work			
Study Hours Out of Class	14	4	56
Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments	2	1	2
Quizzes/Studio Critics	2	1	2
Project			
Presentations / Seminar			
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	5	5
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	8	8
Total Workload :			129
Total Workload / 30(h) :			4.3
ECTS Credit :			4



Ders Öğrenim Çıktısı & Program Çıktısı Matrisi

	<u>DÖÇ</u> <u>-1</u>	<u>DÖÇ</u> <u>-2</u>	<u>DÖÇ</u> <u>-3</u>	<u>DÖÇ</u> <u>-4</u>	<u>DÖÇ</u> <u>-5</u>
PC-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. / Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.	=	=	=	=	=
PC-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanarak çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.	=	=	=	=	=
PC-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.	5	3	3	3	5
PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.	=	=	=	=	=
PC-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-ici ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.	=	=	=	=	=
PC-6 Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI- supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.	=	=	=	=	=
PC-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.	=	=	=	=	=



PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional activities.	=	=	=	=	=
PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.	=	=	=	=	=
PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.	=	=	=	=	=
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.	5	5	5	3	5
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.	5	5	5	5	5